



VICTORIA EUGENIA  
*Aritzakia*

**Malandain · Beethoven**

---

# LA PASTORALE

---

Uztaila / Julio / Juillet

29 - 01

Abuztua / Agosto / Août

2021



# AURKIBIDEA

## ÍNDICE

## SOMMAIRE

Beethovenen 250. urteurrena dela-eta egindako sorkaria

Creación en el marco del 250º aniversario de Beethoven

Création dans le cadre du 250ème anniversaire de Beethoven

### 03

LA PASTORALE

### 06

THIERRY MALANDAIN

### 12

FITXA TEKNIKO ETA ARTISTIKOA

FICHA TÉCNICA Y ARTÍSTICA

FICHE TECHNIQUE ET ARTISTIQUE

### 13

ARTISTA KOREOGRAFIKOAK

ARTISTAS COREOGRÁFICOS

ARTISTES CHOREGRAPHIQUES

### 14

EKOIZPENA TEKNIKOA

PRODUCCIÓN TÉCNICA

PRODUCTION TECHNIQUE

Ludwig van Beethovenen 6. Sinfonia da hau, noski. Honela dio eskuizkribuko epigrafeak: “Sinfonia pastoral, edo landa-giroko bizitzaren oroigarria, gehiago da emozio-adierazpen bat, pintura deskribatzailea baino”. Konpositoreak naturaren aldera sentitzen zuen maitasun gartsua adierazten du: “Bai zoriontsua naizela basoan, muinoetan, zuhaitz eta harri artean egurasteko modurik dudanean! Ez da gizakirik, landa nik adina maite duenik” <sup>(1)</sup>. Izan ere, txorien kantuez eta ekaitzaz harago, Pastorale sinfoniak sentimendua adierazten du, gauzen imitazioa baino gehiago. Naretasunez betea eta sakonki idealista, antzinako pastoralaren zidor loretsuak begietsi daitezke, lehen garaietako xalotasuna eta lasaitasuna. Edota, aureola baten gisa hegan, Atenasko hauts-pinporta sakratuak, hots,

garai guztietako poeten eta artisten irudimenak Edertasuna sortu zuela eta gurtutako hiri hartakoak. 5. sinfoniarekin bateratsu konposatua, non bere patuarekin haserre dagoen gizaki bat ageri baitzaigu, oraingo honetan Beethovenek, barne-ausikiak naturan utzita, Urre Aroko Arkadia berpizten digu, “artzainen lurralde hura, non zoriontsu baitziren maitasunez”, baina urrundu al daiteke bat errealitatetik? Atenasen hondakinak obrako motibo batzuekin lotua, bai eta Cantata Opus 112arekin ere, zeinak Itsaso nare eta zoriontsua baitu izenburu, lagun herratu baten urratsei jarraitzen baitie, heroi erromantiko halako bat, Pastoraleak greziar antzinatea gogorazaziko du, nostalgiaren eta arte-perfekzioaren lekua, oinazearen lekua, jatorrizko argiaren ongizatea atergabe nahi izateagatik.

Thierry Malandain

(1) Thérèse Malfattiri idatzitako gutuna, 1807

*Se trata naturalmente de la 6ª Sinfonía de Ludwig van Beethoven, cuyo manuscrito reza lo siguiente en su epígrafe: “Sinfonía pastoral, o Memoria de la vida rústica, más una expresión de emoción que pintura descriptiva”. Traslada un amor apasionado del compositor por la naturaleza: “¡Soy realmente feliz en el momento en que puedo pasear a través del bosque, los montes bajos, los árboles, las rocas! No hay hombre que pueda amar el campo tanto como yo”<sup>(1)</sup>. Efectivamente, más allá del canto de los pájaros y la tormenta, la Sinfonía pastoral expresa sentimiento, y no tanto una imitación de las cosas. Imbuida de serenidad y profundamente idealista, se pueden contemplar los senderos floridos de la pastoral antigua, la inocencia y la tranquilidad de los primeros tiempos. O aún, planeando*

*como una aureola, las partículas sagradas de polvo de Atenas, ciudad venerada a través de los tiempos por la imaginación de poetas y artistas por haber creado la Belleza. Compuesta al mismo tiempo que la 5ª Sinfonía, que muestra a un ser humano reñido con su destino, abandonando sus remordimientos en la naturaleza, Beethoven resucita a nuestro parecer la Arcadia de la Edad de Oro, “la tierra pastoril donde se vivía felizmente con amor”, ¿pero se puede uno distanciar de la realidad? Ligada a algunos motivos de las Ruinas de Atenas y a la Cantata opus 112, titulada Mar sereno y feliz viaje, siguiendo los pasos de un compañero errante, una suerte de héroe romántico, La pastoral evocará la antigüedad helénica, como lugar de nostalgia y perfección artística, del dolor por un deseo sin fin al bienestar de la luz original.*

*Thierry Malandain*

(1) Carta a Thérèse Malfatti, 1807

*Il s'agit naturellement de la 6ème Symphonie de Ludwig van Beethoven dont on connaît l'épigraphe du manuscrit: "Symphonie Pastorale, ou Souvenir de la vie rustique, plutôt émotion exprimée que peinture descriptive". Traduisant l'amour ardent du compositeur pour la nature: "Je suis si heureux quand une fois je puis errer à travers les bois, les taillis, les arbres, les rochers! Pas un homme ne peut aimer la campagne autant que moi"<sup>(1)</sup>, hormis le chant des oiseaux et l'orage, la Symphonie pastorale exprime en effet le sentiment plus qu'elle n'imites les choses. Empreinte de sérénité et foncièrement idéaliste, on peut y voir les sentiers fleuris de la pastorale antique, l'innocence et la tranquillité des premiers temps. Ou bien encore, planant comme*

*une auréole, les poussières sacrées d'Athènes, cité vénérée d'âge en âge par l'imagination des poètes et des artistes pour avoir créée la Beauté. Composée en même temps que la 5ème Symphonie, qui montrait l'homme aux prises avec le destin, en abandonnant ses états d'âme à la nature, Beethoven ressuscite à nos yeux l'Arcadie de l'âge d'or: "terre de bergers où l'on vivait heureux d'amour". Mais peut-on s'écarter du réel? Couplée à quelques motifs des Ruines d'Athènes et à la Cantate op. 112, intitulée: Mer calme et heureux voyage, dans les pas d'un "Compagnon errant", sorte de héros romantique, la Pastorale invoque l'antiquité hellénique, comme lieu de nostalgie et de perfection artistique, de la douleur d'un désir sans fin à la béatitude de la lumière originelle.*

*Thierry Malandain*

(1) Lettre à Thérèse Malfatti, 1807

# THIERRY MALANDAIN

## Koreografoa



Académie des beaux-arts-erako hautatua, koreografia sailean, eta 80 koreografiatik gora egina, Thierry Malandainek erreperitorio koherentea sortzen jarraitzen du, balletari sakon lotua, non lehentasuna gorputz dantzariak baitu, haren ahalak, bertuteak, gizatasunak, sentsualtasunak. Zentzuaren eta estetikaren bila, hori du gidari haren estilo denboraz kanpoko eta soilak. Hori larria eta are lotsagabea ere gerta daiteke, eta berak sustraietan eta dantza akademikoaren ikuspegi erreberrituan oinarritzen du bere aberastasuna. Horrenbestez, haren taldea prestakuntza klasikoa duten interpreteek osatzen dute, zeinen adierazpena gaurkotu egiten baita Thierry Malandainen koreografietan.

“Nire kultura ballet klasikokoa da, konplexurik gabea, eta horixe lantzen dut hain zuzen ere. Zeren eta, nahiz eta hinki-hankarik gabe onartzen dudan haren arte- eta gizarte-kodeak beste garai batekoak direla, uste dut hala berean ezen lau mendeko historia duen eta oinordetzan jaso dugun material horrek baliabide ezin ederragoak eskaintzen dizkiola dantzariari. Eta ni jostatu egiten naiz, maite dudan dantza bilatzera mugatzen naiz, klasikoa batzuentzat, garaikidea beste batzuentzat. Plazeraren azterna uzteaz gainera, sakratutasunarekin elkartzeko saiatzen den dantza, izatearen zailtasunari emandako erantzun modura”.

# THIERRY MALANDAIN

---

## Coreógrafo



Electo en la Académie des beaux-arts, en la sección de coreografía y autor de más de 80 coreografías, Thierry Malandain sigue creando un repertorio coherente, profundamente ligado al Ballet, en el que la prioridad es el cuerpo danzante, su potencia, su virtuosidad, su humanidad y su sensualidad. Su búsqueda del sentido y de la estética guía un estilo intemporal y sobrio. Esto puede resultar grave e incluso parecer impertinente, y basa su riqueza tanto en las raíces como en una visión renovada de la danza académica. De modo que su troupe está constituida por intérpretes con formación clásica y cuya expresión a través de las coreografías de Thierry Malandain es actual.

“Mi cultura es la del ballet clásico y sin complejos, y ése es precisamente el que cultivo. Porque aunque reconozco, sin tapujos, que sus códigos artísticos y sociales son de otra época, pienso también que todo ese material heredado de cuatro siglos de historia ofrece recursos inestimables al bailarín. Y yo lo que hago es divertirme, limitarme a buscar la danza que yo amo, clásica para algunos, contemporánea para otros. Una danza que no solo deja la huella del placer, sino que busca reconciliarse con lo sagrado como respuesta a la dificultad de ser”.

# THIERRY MALANDAIN

---

Chorégraphe



Elu à l'Académie des beaux-arts – section "chorégraphie" et auteur de plus de 80 chorégraphies, Thierry Malandain continue de créer un répertoire cohérent, profondément lié au Ballet et où la priorité est donnée au corps dansant, à sa puissance, sa virtuosité, son humanité et à sa sensualité. Sa recherche du sens et de l'esthétique guide un style intemporel et sobre. Celui-ci peut être grave tout autant qu'impertinent et il puise sa richesse autant dans les racines que dans une vision renouvelée de la danse académique. Sa troupe est ainsi constituée d'interprètes ayant une formation classique et dont l'expression au travers des chorégraphies de Thierry Malandain est actuelle.

"Ma culture est celle du ballet classique et sans complexe, j'y demeure attaché. Car si je reconnais volontiers que ses codes artistiques et sociaux sont d'une autre époque, je pense aussi que cette matière héritée de quatre siècles d'histoire donne au danseur des ressources inestimables. Alors je m'amuse avec elle, devenant classique pour les uns, contemporain pour les autres, en quête simplement d'une danse que j'aime. Une danse qui ne laisserait pas seulement la trace du plaisir, mais qui renouerait avec l'essence du sacré comme une réponse à la difficulté d'être".



## THIERRY MALANDAIN

DATA ESANGURATSU BATZUK

---

### 1959

Petit Quevillyn jaio zen (Seine Maritime)  
Monique Le Dily,  
René Bon, Daniel  
Franck, Gibert  
Mayer eta Raymond  
Franchetti izan zituen  
irakasle.

### 1977

Dantzari Parisko  
Opera Nazionalean,  
Rhineko Balletean  
eta Nancyko  
Antzoki Frantseseko  
Balletean.

### 1986

Temps Présent  
konpainia sortu zuen  
(Elancourt eta Saint-  
Etienne).

### 1998

Biarritzeko Zentro  
Koreografiko  
Nazionaleko  
zuzendaria.

### 2004

Benois de la Danse  
sarietarako izendatua,  
eta Kritikaren  
Sariaren irabazlea,  
Atzerriko ikuskizunik  
onena Habanako  
Nazioarteko XIX.  
Ballet Jaialdian *Les  
Créatures* lanagatik.

### 2005

Sabino Arana  
Fundazioaren Kultura  
Saria, Bilbon.

### 2006

Bigarren izendapena  
Benois de la  
Danse sarietan,  
*L'Envol d'Icare*  
lanagatik, Parisko  
Opera Nazionaleko  
Balletarentzat sortua.

### 2009

Le Temps d'Aimer  
jaialdiaren arte-  
zuzendaria.

### 2012

Prentsaren Kritikaren  
Sari Handia, *Une  
dernière chanson*  
lanagatik.

### 2014

Taglioni saria Balletari,  
*Cendrillon* lanagatik.

### 2017

Urteko Konpainiarik  
onenaren saria,  
Kritikako Elkarte  
Profesionalak emana,  
*Noe* lanagatik.

### 2018

Benois de la Danse  
sarietarako izendatua,  
*Noe* lanagatik.

### 2019

Académie des beaux-  
arts-erako hautatua,  
koreografia sailerako.

### 2020

SACD 2020 saria,  
koreografia sailean.

# THIERRY MALANDAIN

## FECHAS SEÑALADAS

---

### 1959

Nace en Petit-Quevilly (Seine-Maritime)  
Recibe clases de Monique Le Dily, René Bon, Daniel Franck, Gilbert Mayer y Raymond Franchetti.

### 1977

Bailarín en la Ópera Nacional de París, el Ballet del Rin y el Ballet del Teatro Francés de Nancy.

### 1986

Fundación de la Compañía Temps Présent (Elancourt y Saint-Etienne).

### 1998

Director del Centro Coreográfico Nacional de Biarritz.

### 2004

Nominación a los Benois de la Danza y Premio de la crítica Mejor espectáculo extranjero del XIXème Festival Internacional de Ballet de la Habana por *Les Créatures*.

### 2005

Premio Cultura de la Fundación Sabino Arana en Bilbao.

### 2006

Segunda nominación a los Benois de la Danza por *El Vuelo de Ícaro*, creado para el Ballet de la Ópera Nacional de París.

### 2009

Director artístico del Festival Le Temps d'Aimer.

### 2012

Gran Premio de la Crítica de la Prensa por *Une Dernière chanson*.

### 2014

Premio Taglioni al Ballet por *Cenicienta*.

### 2017

Premio de “Mejor compañía” del año para la Asociación Profesional de la Crítica por *Noé*.

### 2018

Nominación a los Benois de la Danza por *Noé*.

### 2019

Electo en la Académie des beaux-arts, en la sección de coreografía.

### 2020

Premio SACD 2020, en la sección de coreografía.

# THIERRY MALANDAIN

## QUELQUES DATES

---

**1977**

Danseur à l'Opéra national de Paris, au Ballet du Rhin et au Ballet Théâtre Français de Nancy.

**1986**

Fondation de la Compagnie "Temps Présent" (Elancourt et Saint-Etienne).

**1992**

Installation à l'Esplanade Saint-Etienne Opéra, en qualité de Compagnie Associée.

**1998**

Directeur du Centre Chorégraphique National de Biarritz.

**2004**

Nomination aux Benois de la danse et Prix de la Critique du meilleur spectacle étranger au XIXème Festival International de Ballet de la Havane pour *Les Créatures*.

**2005**

Prix Culture de la Fondation Sabino Arana à Bilbao.

**2006**

2nde nomination aux Benois de la danse avec *l'Envol d'Icare* créé pour le Ballet de l'Opéra national de Paris.

**2009**

Directeur artistique du Festival Le Temps d'Aimer.

**2012**

Prix de la critique pour *Une Dernière chanson*.

**2014**

Taglioni European Ballet Award dans la catégorie "meilleur chorégraphe" pour *Cendrillon*.

**2017**

Prix de la "meilleure compagnie" de l'année par l'Association professionnelle de la Critique pour *Noé*.

**2018**

Nomination aux Benois de la danse pour *Noé*.

**2019**

Elu à l'Académie des beaux-arts, à la section chorégraphie.

**2020**

Prix SACD, section chorégraphie.

FITXA TEKNIKO ETA ARTISTIKOA  
FICHA TÉCNICA Y ARTÍSTICA  
FICHE TECHNIQUE ET ARTISTIQUE

---

**Musika**

**Música**

**Musique:**

Ludwig van Beethoven

**Koreografia**

**Coreografía**

**Chorégraphie:**

Thierry Malandain

**Dekoratua  
eta jantziak**

**Decorado  
y vestuario**

**Décor et costumes:**

Jorge Gallardo

**Argiztapenaren diseinua**

**Diseño de iluminación**

**Lumière:**

François Menou

**Jantzigilea**

**Realización vestuario**

**Réalisation costumes:**

Véronique Murat

**asistida por**

**assistée de**

Charlotte Margnoux

**-ek lagunduta**

**Dekoratuaren diseinua**

**Diseño del decorado**

**Réalisation décor:**

Loïc Durand

**Dekoratu**

**eta osagarrien egilea**

**Realización decorados  
y accesorios**

**Réalisation décor**

**et accessoires:**

Frédéric Vadé

**Ballet para**

**Ballet pour**

22

**dantzarirentzako balleta**

**bailarines/as**

**danseurs**



ARTISTA KOREOGRAFIKOAK  
ARTÍSTAS COREOGRÁFICOS  
ARTISTES CHOREGRAPHIQUES:

---

**Lui**

Hugo Layer

**Eux**

Irma Hoffren  
Ismael Turel Yagüe  
Claire Lonchamp  
Raphaël Canet

**Les Numineux**

Guillaume Lillo  
Arnaud Mahouy

**Les Lumineux**

Giuditta Banchetti  
Clémence Chevillotte  
Jeshua Costa  
Clara Forgues  
Ioan Frantz  
Nuria López Cortés  
Alessia Peschiulli  
Alejandro Sánchez  
Bretones  
Yui Uwaha  
Patricia Velazquez  
Allegra Vianello  
Laurine Viel



© Olivier Houeix

EKOIZPEN TEKNIKOA  
PRODUCCION TÉCNICA  
PRODUCTION TECHNIQUE

---

**Zuzendari teknikoa**  
**Directora técnica**  
**Directrice technique:**  
Choé Brèneur

**Errejidore nagusia**  
**Regidor general**  
**Régisseur général:**  
Frédéric Bears

**Platoko errejidoreak**  
**Regidores de plató**  
**Régisseurs plateau:**  
Jean Gardera  
Christophe Gauthier

**Argi errejidoreak**  
**Regidores de iluminación**  
**Régisseurs lumière:**  
Christian Grossard  
Mikel Perez

**Soinu errejidoreak**  
**Regidores de sonido**  
**Régisseurs son:**  
Nicolas Rochais  
Maxime Truccolo

**Platoko teknikoak**  
**Técnicos de plató**  
**Techniciens plateau:**  
Bertrand Tocoua  
Jean-Luc Del Campo

**Jantzien errejidoreak**  
**Regidores de vestuario**  
**Régisseuses costumes:**  
Karine Prins  
Annie Onchalo

**Teknikari gidariak**  
**Técnicos conductores**  
**Techniciens chauffeurs:**  
Guillaume Savary  
Vincent Ustarroz  
Stéphane Tisserand

**Babesleak Patrocinadores**  
**Mécènes:**  
Banque Populaire  
Association des Amis du Malandain  
Ballet Biarritz  
Société Générale  
FIDAL

**Babesleak Patrocinadores**  
**Mécènes:**  
Hôtel du Palais Biarritz  
Groupe Slavi  
Sofitel Miramar Miremont  
Champagne Delamotte  
Aéroport Biarritz  
Pays Basque Fournil de la Licorne  
Casden - Acef Barnes  
Neo Digital  
Pic Digital  
Goicoechea Burographic  
CASDEN ACEF  
Clinique d'Amade  
Fondation D'Ici Tokiko  
Cercle Malandain  
Ballet Biarritz



# EKOIZPEN TEKNIKOA

## PRODUCCION TÉCNICA

## PRODUCTION TECHNIQUE

---

Malandain Ballet Biarritz, Zentro Koreografiko Nazionala, honako hauek finantzatzen dute: Kultura Ministerioa, DRAC Aquitaine, Biarritz hiria, Nouvelle-Aquitaine eskualdea, Pirinio Atlantikoetako Departamentu Kontseilua. Euroerregioko lankidetzaren barruan, Malandain Ballet Biarritzek eta Victoria Eugenia Antzokiak, Donostiako eta Biarritzeko hiriekin batera, kultur lankidetzarako proiektu bat sortu dute, Ballet T izenekoa, honako hauen laguntzari esker martxan jarria eta garatua: Erregioen Garapenerako Europar Funtsak (FEDER) / Espainia-Frantzia-Andorra Lurralde Lankidetzarako Programa Eragilea (POCTEFA). Euskal Hirigune Elkargoak eta Gipuzkoako Foru Aldundiak Malandain Ballet Biarritz babesten dute Iparraldean eta Gipuzkoan egiten dituen jardueretan, lurralde lankidetzaren barruan, eta lurraldearen erakarmen gaitasuna garatzeko xedez.

Malandain Ballet Biarritz, Centro Coreográfico Nacional, está financiado por el Ministerio de Cultura -DRAC Aquitaine, la ciudad de Biarritz, la región Nouvelle-Aquitaine, el Consejo Departamental de los Pirineos Atlánticos. En el marco de su cooperación euroregional, Malandain Ballet Biarritz y el Teatro Victoria Eugenia han creado junto con las ciudades de Donostia / San Sebastián y Biarritz un proyecto de cooperación cultural denominado Ballet T, puesto en marcha y desarrollado gracias al apoyo de los Fondos Europeos de Desarrollo Regional (FEDER) / Programa Operacional de Cooperación Territorial España-Francia-Andorra (POCTEFA). La Comunidad de Aglomeración del País Vasco y la Diputación Foral de Gipuzkoa apoyan al Malandain Ballet Biarritz en sus actuaciones en Iparralde y Gipuzkoa en el marco de la cooperación territorial y de desarrollo de la capacidad de atracción del territorio.

Malandain Ballet Biarritz, Centre Chorégraphique National, est financé par le Ministère de la Culture -DRAC Aquitaine, la Ville de Biarritz, la Région Nouvelle-Aquitaine, le Conseil Départemental des Pyrénées-Atlantiques. Dans le cadre de leur coopération eurorégionale, Malandain Ballet Biarritz et le Teatro Victoria Eugenia ont créé avec les villes de Donostia / San Sebastián et Biarritz un projet de coopération culturelle dénommé " Ballet T ", initié et développé grâce au soutien des Fonds Européens de Développement Régional (FEDER) / Programme Opérationnel de Coopération Territoriale Espagne-France-Andorre (POCTEFA). La Communauté d'Agglomération Pays Basque et la Diputación Foral de Gipuzkoa soutiennent le Malandain Ballet Biarritz pour ses actions en Iparralde et Gipuzkoa dans le cadre de la coopération territoriale et du développement de l'attractivité du territoire. À l'occasion de certaines tournées internationales, Malandain Ballet Biarritz est soutenu par l'Institut Français.

# BALLET T

